

НЕСКУЧНАЯ ЛАТЫНЬ

Всех вас вместе соберу, если на чужбине Я случайно не помру от своей латыни,

Если не сведут с ума римляне и греки, Сочинившие тома для библиотеки.

Даже у обычных, самых привычных для нас растений существуют разные названия. Ромашку аптечную в одном месте назовут румянка, в другом — моргун, а в третьем — романова трава. Лопух где-то зовут дедовником, а где-то — репейником. Как разобраться, о каком растении идёт речь? Особенно, если вы не можете показать его собеседнику? Вот тут на помощь приходит научная латынь. Латинские названия можно встретить не только в научных трудах, но и в популярных пособиях по ботанике, зоологии, аквариумистике, цветоводству и даже... в детских сказках. Не верите? Тогда я напомню вам историю, приключившуюся с персонажами повести Эно Рауда «Муфта, Полботинка и Моховая Борода». Когда героев, путешествующих на машине, окружила огромная крысиная стая, Моховая Борода не растерялся, нашёл чудо-оружие против нападавших — помахал букетом цветов — и

«Этот цветок не что иное, как чернокорень... — сообщил друзьям наш герой. — Крысы не выносят своеобразного запаха чернокорня. Именно поэтому я так легко прошёл стаю. — И добавил: — По-латыни чернокорень называется *Synoglossum officinale*».

Интересно узнать, что означает латинское название *Synoglossum*? Искать его в латинско-русском словаре бесполезно. Дело в том, что слово состоит из двух греческих корней *syn* и *gloss*, записанных буквами латинского алфавита с добавлением характерного для латинского языка окончания *um*. Переводится оно как «пёсий язык» (бурокрасное соцветие растения и в самом деле немного напоминает высунутый язык собаки). По такому же принципу построены научные латинские названия животных и других растений. Обычно они составлены из двух корней (чаще всего — из греческих, реже — из одного греческого и одного латинского и очень редко — из двух латинских).



По-латыни
чернокорень
называется
Synoglossum officinale
(пёсий язык).

Теперь вы понимаете, что научная латынь совсем не то же самое, что настоящий латинский язык, на котором разговаривали и писали в Древнем Риме и который сейчас изучают в некоторых гимназиях и вузах. Более того, научная латынь вообще не является каким-либо языком, так как на ней нельзя составлять предложения, писать письма и разговаривать. Тем не менее биологи пока не собираются от неё отказываться и даже время от времени придумывают новые слова.

Возможно, вы не задумывались над тем, что множество латинских и греческих слов вам давно известны: аудио, видео, антенна, монитор, диск и так далее. Как ни странно, все эти современные термины пришли к нам от древних греков и римлян. Специальные математические, физические, биологические термины в большинстве своём оттуда же: арифметика, квадрат, интервал, сегмент, катет, оптика, вибрация, гравитация, мембрана, гибрид, инстинкт, пигмент, паразит, фермент, аппендикс.

Но одно дело скажете вы слова привычные уже давно

Давайте разберёмся. С латинскими буквами вы знакомы, поскольку в школе изучаете английский язык, а может быть, немецкий, французский или испанский — все эти европейские языки основаны на латинском алфавите. Читать же латинские слова несложно. Основное правило — как пишется, так и читается. Попробуем, например, прочесть такие слова, как *globus*, *systema*, *crater*, *status*. Они звучат так знакомо, что не требуют перевода. Многие слова греческого и латинского происхождения, которые прочно вошли в русский язык, легко запоминаются именно благодаря сходству звучания.

Знакомству с научной латынью мы посвятим несколько уроков, на которых будем активно использовать метод созвучий, а также другие приёмы запоминания новых слов.

Урок первый

Прежде всего договоримся: читать научную латынь надо обязательно вслух. Почему? Да потому, что в письменном виде она воспринимается как иностранный язык, а при звучании нередко напоминает родную речь. Чтение, как уже говорилось выше, не составит особого труда, и всё же произношение некоторых букв и буквосочетаний полезно запомнить: *i, u — и; e, ae, oe — э; l — ль;*

g, h — г; x — кс; r, rh — р; t, th — т; qu — кв; ch — х; ph — ф;

буква *s* произносится как *з* между гласными и между гласной и согласными *m* или *n*, а в остальных случаях как *с*;

буква *c* произносится как *ц* перед звуками *i* и *e*, а в остальных случаях как *к*;

буквосочетание *ngu* произносится как *нгв* перед гласными и как *нгу* перед согласными.

Сегодня мы познакомимся с греческими и латинскими словами, означающими части тела, так как они часто встречаются в научной терминологии. Прочитывая слово, мы выделяем корень и подбираем к нему осмысленное созвучное слово в русском языке — своего рода «подсказку». Возьмём, например, слово «голова»: по-гречески — *cephale*, по-латыни — *caput*. Подсказка к слову *cephale* — медицинский термин энцефалография (специальное обследование головного мозга). Он произошёл от греческого *encephalos* — головной мозг, а это слово в свою очередь сложилось из двух слов: *en* — в (внутри) и *cephale* (голова). То есть, с точки зрения греков, мозг — это то, что внутри головы. С этим трудно не согласиться!

Слово *caput* созвучно со словом капуста. Кочан размером и формой напоминает голову человека. Кстати, в русской загадке про капусту: «Уродилась я на славу — голова бела, кудрява, а кто очень любит щи — там меня всегда ищи» — её сравнивают с головой.



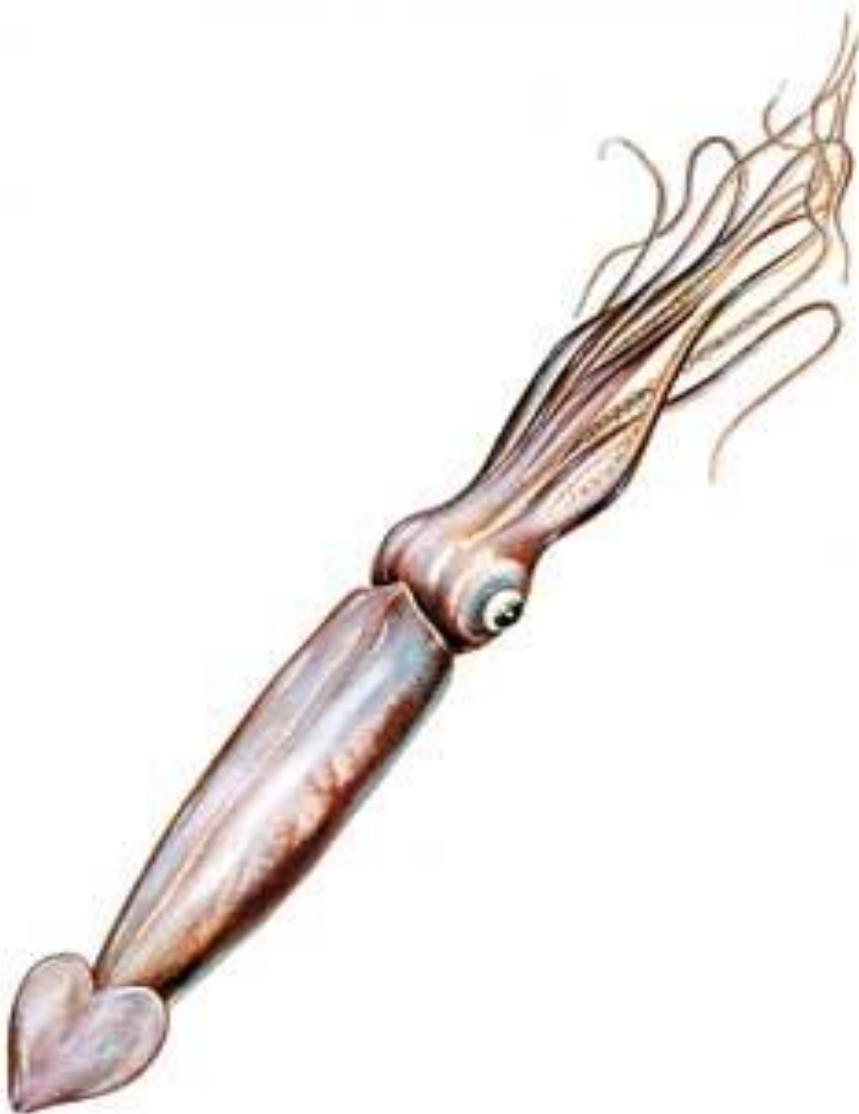
Caput по-латыни —
голова, слово,
созвучное названию
овоща капуста.



Нога по-латыни — pedis
(педадь).

Следующий пример: нога (стопа): по-гречески — *podos* (подсказка — подиум), по-латыни — *pedis* (подсказка — педаль).

Если вы раскроете словарь, то обнаружите, что нога по-гречески *pus*, а не *podos*, а на латыни — *pes*, а не *pedis*. Но здесь нет ошибки. Просто *podos* и *pedis* — не именительный, а родительный падеж этих существительных. Запомните: в латинских названиях имена существительные и прилагательные могут быть использованы либо в именительном, либо в родительном падеже. Поэтому полезно знать все четыре слова, которые переводятся как нога. Обычно всё же именительный и родительный падежи различаются лишь окончанием, и нам достаточно знать их общий корень. Имея в словарном запасе всего несколько слов из научной латыни, мы можем самостоятельно прочесть и перевести настоящее латинское название — *Cephalopoda*. *Cephal* — голова, *pod* — нога. Вместе получается — головоногие. Так называется класс крупных морских моллюсков, куда входят осьминоги, кальмары и каракатицы.



Кальмар —
типичный
представитель
класса
Cephalopoda
(головоногих).

А ТЕПЕРЬ ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Попробуйте найти подходящие вспомогательные слова-подсказки к выделенным словам в известных песнях:

*«Жил отважный капитан,
Он объездил много стран...»*

*«Я буду долго гнать велосипед,
В глухих лугах его остановлю...»*

*«Шаланды, полные кефали,
В Одессу Костя приводил...»*

Урок второй

Вначале проверим домашнее задание Вы, надеюсь, справились с ним — нашли подсказки к словам в песенных строчках. *Капитан* происходит от латинского слова *caput* (*голова*), ведь он возглавляет экипаж судна. *Велосипед* буквально переводится как *быстрая нога* (*pedis*). Название большеголовой рыбы кефали произошло от греческого *cephale* (*голова*).

Вообще-то, по правилам чтения буква «с» в научной латыни перед звуками «э», «и» читается как «ц», поэтому рыба должна была бы называться цефаль. Но процесс проникновения иностранных слов в русский язык не поддаётся столь строгим правилам. Иногда слова с буквой «с» имеют двойное произношение. В мифах Древней Греции мы можем встретить *циклопов* и *киклопов*, *Цербера* и *Кербера*; полулюди-полулошади обычно называются *кентаврами*, а ближайшая к Солнцу звезда — Проксимой *Центавра*. Но вернёмся к кефали.



Mugil cephalus (кефаль).

Название этой рыбы наверняка пришлось бы по душе Шалтаю-Болтаю — персонажу известной сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Зазеркалье». Помните его разговор с главной героиней:

— Скажи-ка мне лучше, как тебя зовут и зачем ты сюда явилась?

— Меня зовут Алиса, а...

— Какое глупое имя, — нетерпеливо прервал её Шалтай-Болтай. — Что оно значит?

— Разве имя должно что-то значить? — проговорила Алиса с сомнением.

— Конечно, должно, — ответил Шалтай-Болтай и фыркнул.

— Возьмём, к примеру, моё имя — оно выражает мою суть! Замечательную и чудесную суть! А с таким именем, как у тебя, ты можешь оказаться чем угодно... Ну, просто чем угодно!

Многие названия животных «что-то значат», поскольку они связаны с какой-нибудь выдающейся, присущей только этим животным деталью: *головастик*, рыбы *зубатка* и *губан*, летучая мышь *ушан*, обезьяна *носач*, *головоногие моллюски*. Но ведь это касается не только русских, но и латинских названий!

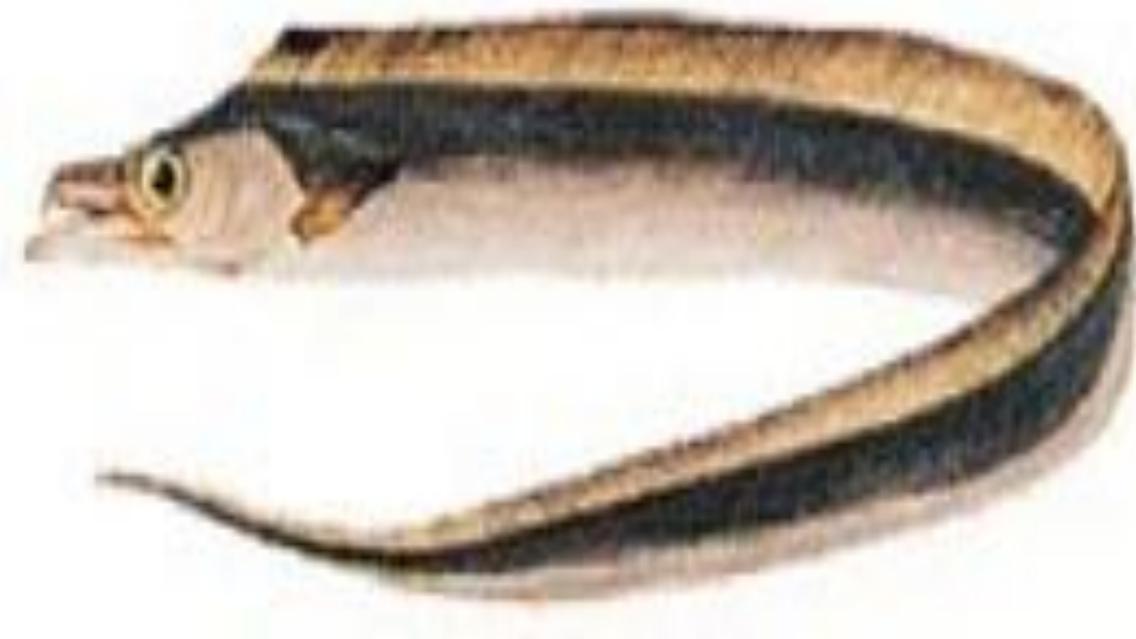
Сегодня мы познакомимся с четырьмя редкими животными - это *рамфоринхус*, *филлоптерикс*, *трихиурус* и *ризоцерас*. Не пугайтесь столь длинных названий. Хорошенько рассмотрите картинки, и вы не только поймёте, почему эти животные так называются, но и вдобавок усвоите названия ещё восьми частей тела.



Rhamphorhynchus
(рамфоринхус —
летающий ящер).



Trichiurus (рыба-сабля,
или волосохвост).



Phyllopteryx
(морской
конёк-
тряпичник).



Rhizoceras
(головоногий
моллюск).



Начнём, пожалуй, с
рамфоринхуса,
ископаемого летающего
ящера. Его латинское
название *Rhamphorhynchus*
составлено из двух
слов: *rhamphos* — клюв
и *rhynchos* — морда, рыло.
В дословном переводе
получается *клюворыл* или
клювоморд — кому как
нравится (на рисунке
видно, что передняя часть
его черепа действительно
вытянута наподобие
птичьего клюва).



Посмотрите на австралийского морского конька-тряпичника. Лентообразные кожистые выросты на его теле напоминают то ли листья, то ли перья и помогают ему оставаться незамеченным для хищников в зарослях водорослей. Его латинское название *Phyllopteryx* составлено из двух слов: *phyllon* — лист и *pteryx* — перо, крыло. Буквально — *листопёр*.

Крупная приморская рыба *Trichiurus* по-русски называется волосохвост, что в точности соответствует переводу латинского названия (*trichos* — *волосы*, а *ura* — *хвост*). Действительно, тело хищницы, постепенно суживаясь, в задней части переходит в хвостовую нить.





Многочисленные щупальца древнего головоногого моллюска напоминали мощный мочковатый корень (*rhiza*) растения, а раковина — рог (*ceras*) копытного животного.

Вот и получился корнерог (*Rhizoceras*)! Кстати, неплохо запомнить и родительный падеж слова *ceras* — *ceratos*.

Итак, сложные и непонятные на первый взгляд названия животных, с которыми мы познакомились (*рамфоринхус, филлоптерикс, трихиурус и ризоцерас*), как и чернокорень, — это названия рода, которые по латыни всегда пишутся с большой буквы. Позже мы поговорим и о названии вида. Вернёмся к уже знакомому нам методу созвучий и продолжим знакомство с названиями частей тела:

глаз по-гречески — *ophthalmos* (слово-подсказка — офтальмолог), по-латыни — *oculus* (окулист, окуляр);

рот по-гречески — *stoma* (стоматолог);

рука (кисть) по-гречески — *chir* (хирург, хиромантия), по-латыни — *manus* (манускрипт);

палец по-гречески — *dactylos* (дактилоскопия — метод установления личности человека по характерным кожным узорам);

мясо, плоть по-гречески — *sarcos* (саркофаг), по-латыни — *carnis* (карнавал).

Объяснение в последнем случае такое: *саркофаг* буквально переводится как пожиратель плоти, ведь в нём находятся высохшие мумии. А *карнавал* издавна был праздником, после которого запрещалось есть мясо в связи с началом поста. «Тасуя» известные слова, вы можете складывать всё новые и новые латинские названия.

А ТЕПЕРЬ ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Соедините половинки слов в правом и левом столбцах так, чтобы получились названия следующих животных и растений:

птеродактиль (ископаемый ящер);

роголистник (растение, часто разводимое в аквариумах);

рукокрылые (летучие мыши);

корнерот (черноморская медуза);

пальчатокоренник (редкая охраняемая орхидея наших лесов).

Chiro- -stoma

Cerato- -rhiza

Dactylo- -ptera

Ptero- -phyllum

Rhizo- -dactylus

Урок третий

Давайте сначала проверим, как вы справились с заданием второго урока:

птеродактиль — *Pterodactylus*;

роголистник — *Ceratophyllum*;

рукокрылые — *Chiroptera*;

корнерот — *Rhizostoma*;

пальчатокоренник — *Dactylorhiza*.

Выполняя задание, вы, конечно, заметили, что многие научные латинские названия связаны с тем, как выглядят животные или растения. Одни — белые, другие — чёрные, третьи — пёстрые. Какие-то наделены пышными хвостами, а у кого-то — всего лишь скромный помпончик. Есть растения яркие, разноцветные, а есть такие, что и не заметишь, проходя мимо. Наши предки пытались найти этому объяснения. Например, в сказке народа манси длинные уши заяц получил потому, что очень любил подслушивать чужие разговоры. А в эвенкийской сказке дятел помог старым росомахам справиться с хитрой лисой, и в благодарность старушка-росомаха сшила ему замшевую курточку, раскрасила её цветной глиной, а на голову связала ярко-красную шапочку. Английский писатель Редьярд Киплинг написал серию весёлых остроумных историй про то, откуда что взялось: как небольшой нос любопытного слонёнка вытянулся в длинный хобот, как на жёлтой шкуре леопарда появились пятна и так далее.

Мы с вами тоже в очередной раз будем образовывать новые латинские названия, используя русские слова-подсказки (они даны в скобках). Не забывайте при этом, что в примерах приводятся слова с греческими и латинскими корнями (они выделены шрифтами).

Итак:

цвет — **color** (колорит);

пятно — **macula** (макулатура);

белый — **albus** (альбом), **leucos** (лейкопластырь). А ведь так и хочется сказать «клейкопластырь»;

чёрный — **niger** (Нигерия, негр), **melas**, **melanos** (меланхолик). Меланхоликам приписывали избыток чёрной желчи;

красный — **ruber** (рубин), **erythros** (эритроцит);

золотистый — **chryseos** (хризантема);

цветок — **anthos** (опять хризантема!). Одна хризантема помогла нам запомнить сразу два нужных слова. Поистине — «золотой цветок!»;



Хризантема – ***Chrysanthemum***.

короткий — **brevis** (аббревиатура).

Вот, например, аббревиатура НЛО — коротко и понятно.

Понятно, правда, только то, из каких слов она составлена, а вот что представляет собой сам неопознанный летающий объект — толком не знает никто;

узкий — **stenos** (стенография). Стенографисты успевают записывать текст за лектором не потому, что пишут очень быстро, а благодаря владению специальной системой сокращённой записи, которая и называется стенографией (буквально с греческого — *узкопись*);

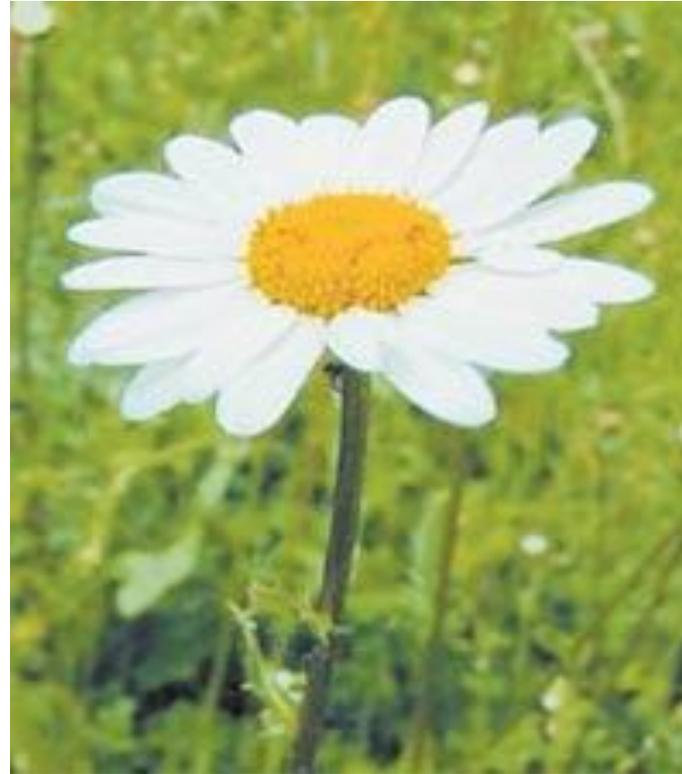
широкий — **eurys** (Европа). При чём здесь Европа? Ответ мы находим у Ивана Ефремова в его знаменитом романе «Лезвие бритвы»: *«Насколько ценилась испокон веков широкая расстановка глаз, показывает очень древний миф о красавице, дочери финикийского царя Европе. Её имя по-древнегречески означает «широколицая» («широковзорая») или «широкоглазая».*



Дочь финикийского царя Европа и Зевс в образе быка.

Предлагаю отгадать загадку, а потом мы вместе переведём ответ на научную латынь.

*Кто тебя не знает,
Полевой цветок:
Белые реснички,
Золотой глазок.*



За белые лепестки, расположенные по краю соцветия, получила своё научное имя луговая ромашка: **Leucanthemum**, дословно — *белоцвет* (вспомните **лейкопластырь** и **хризантему**). По лепесткам ромашки раньше любили гадать: «Выйдет — не выйдет», «Любит — не любит»...

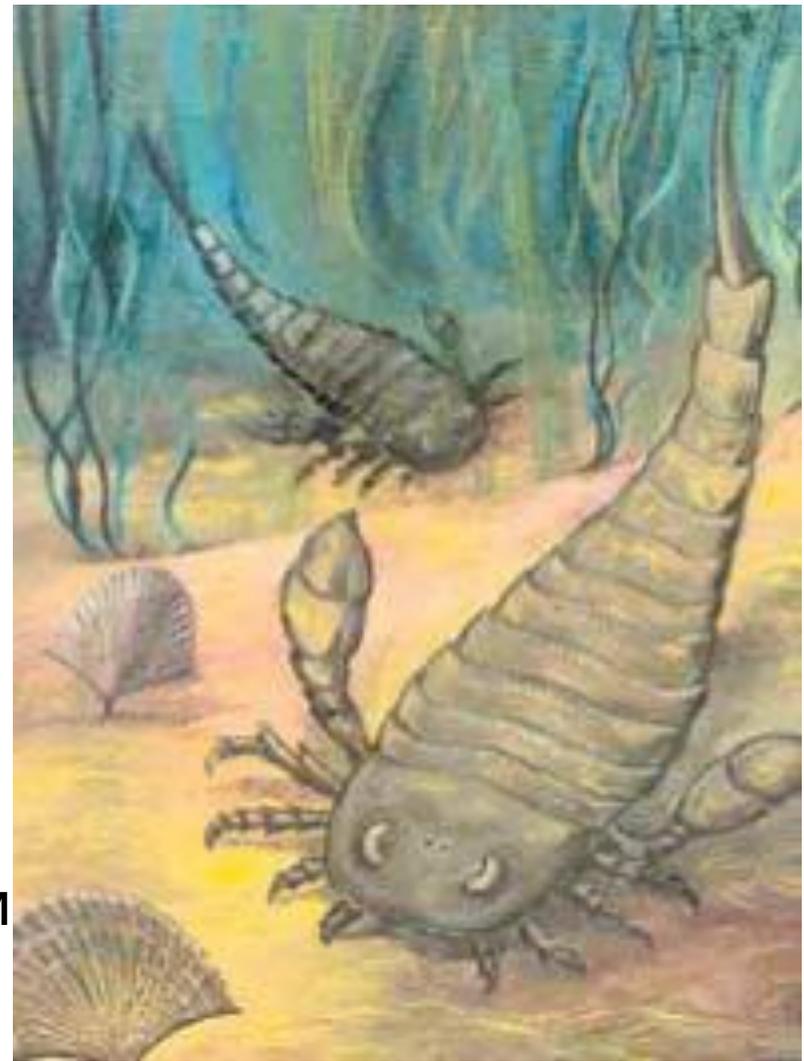
Попробуйте представить,
как выглядит птица
из отряда хищных с
латинским
названием **Erythropus**?
Первая часть
слова **erythro** (эритроцит)
— *красный*. А вторая **-pus**,
как вы помните, — *нога*.
Видите, вам уже не
составило труда перевести
научное название птицы
кобчик на русский язык —
это **красноног**.



Давным-давно (около 400 миллионов лет назад) в морях жил рако-скорпион *Eurypterus*. Шестая пара его конечностей напоминала вёсла. Неудивительно, что и латинское название опиралось на этот признак и буквально переводится как *широкопёр*.

А ТЕПЕРЬ ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Возьмите цветные карандаши или фломастеры и нарисуйте фантастических животных, которым подойдут такие латинские названия: *tricolor*, *maculatus*, *brevimanus*, *albipes*, *melanocephalus*, *leucopterus*, *stenura*, *chrysomelas*, *carnipes*.



Ракоскорпион —
Eurypterus (широкопёр).

Урок четвёртый Отвечая на задание предыдущего урока, вы придумали несколько диковинных существ: с белыми ногами (*albipes*), с чёрной головой (*melanocephalus*), с белыми крыльями (*leucopterus*), пятнистых (*maculatus*), трёхцветных (*tricolor*), золотисто-чёрных (*chrysomelas*), с короткими ручками (*brevimanus*), с толстыми мясистыми ножками (*carnipes*) и с узким хвостом (*stenura*).

Надеюсь, вы обратили внимание на то, что латинские названия животных и растений в предыдущих уроках написаны с прописной буквы

(например, *Eurypterus*, *Leucanthemum*, *Rhamphorhynchus*), а слова из домашнего задания — со строчной. Дело в том, что полное видовое латинское название обычно состоит из двух слов. Вспомним чернокорень, с помощью которого Моховая Борода справился с нашествием крыс. Полное латинское название растения *Synoglossum officinale*. Первое слово переводится как **пёсий язык** — название рода, к которому данный вид относится.

Оно образовано из двух корней, но это не общее правило — название рода может содержать только один латинский или греческий корень. **Второе слово (*officinale*)** в данном случае означает **лекарственный** и характеризует по определённому признаку конкретный вид.

Теперь вы знаете, что слова из последнего домашнего задания в латинском названии должны стоять на втором месте. В биологической литературе они не встречаются без первого, родового, названия. Но мы позволили себе их «вычлени́ть» для наших с вами целей: скорейшего усвоения смысла. Однако названия эти невымышленные, и вы наверняка встретите их в литературе по зоологии.

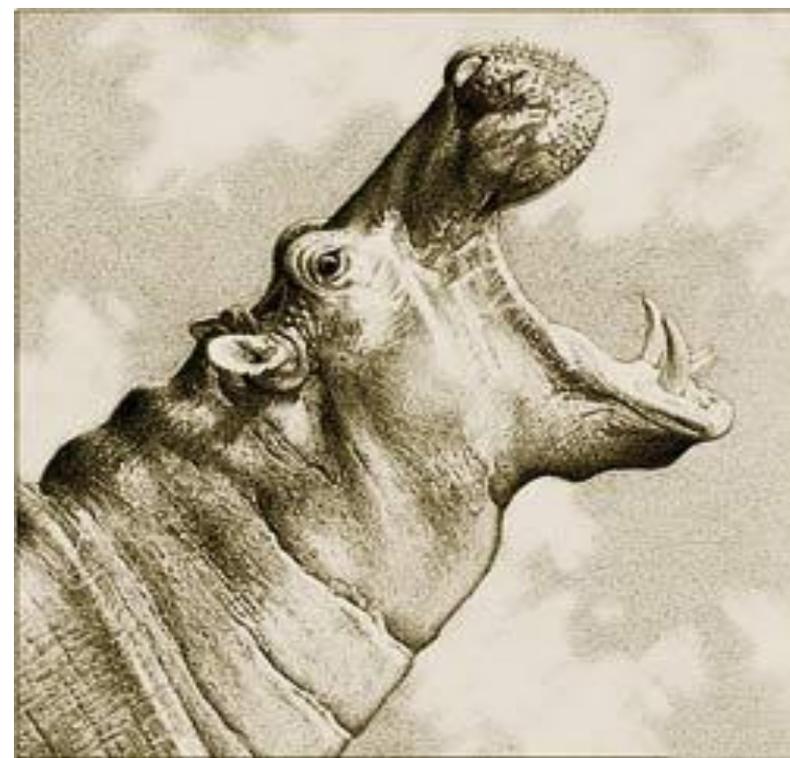
Как всегда, приступая к новому уроку, пополним сначала наш словарный запас. Прежде всего, обратимся к таким подсказкам, которые, подобно слову **хризантема** помогают запомнить сразу два слова.

Например, **питекантроп** образован от **pithecos** — обезьяна и **anthropos** — человек. По этому же принципу писатель Александр Беляев придумал имя для своего героя **Ихтиандр** (человек-амфибия). Вы легко поймёте его значение, зная, что **ichthys** — рыба, а **andros** — мужчина. Многие мужские имена произошли от корня **-andr-**: **Андрей**, **Александр**, **Андриан**, **Никандр**.



Ещё один пример — **гиппопотам**. Видимо, древних греков, попавших в Африку, поразила резвость атаковавшего их животного, и они назвали его «лошадью речной», ведь **hippos** — лошадь, а **potamos** — река. Запомним ещё несколько латинских названий из мира живой природы:

коза — **aegros** (**эгида**). Из «Мифов и легенд Древней Греции» вы помните, что коза Амальтея вскормила Зевса. После её смерти он сделал из шкуры своей кормилицы чудесный щит — эгиду, который не могло пробить никакое оружие;



Гиппопотам поразил древних греков своим видом и повадками. Его назвали «лошадью речной»: **hippos** — лошадь, **potamos** — река.

молоко — **galactos** (**галактика**). Наша Солнечная система находится на краю Галактики, поэтому ночью мы можем наблюдать её как бы со стороны в виде гигантского светящегося следа. Помните песенку из фильма «Про Красную шапочку»:

*Там высоко, высоко
Кто-то пролил молоко,
И получилась млечная дорога...;*

птица — **ornis, ornithos** (**орнитология**),

— **avis** (**авиация**). Неслучайно почти во всех загадках самолёт сравнивают с птицей: «Крылом не машет, а крылатую птицу обгоняет»;

курица — **gallina** (**gallina Blanca**);

яйцо — **ovum** (**овал**). Попробуйте покатить по большому столу яйцо и круглый шарик от пинг-понга. В отличие от шарика, который по прямой докатится до края стола и упадёт, яйцо, благодаря своей удлинённой форме, опишет дугу и не упадёт. Таким образом «защищаются» от падений яйца птиц, гнездящихся на скалах и обрывистых берегах;

червяк — **vermis** (**вермишель**). Герои сказки Энн Хогарт «Мафин и его весёлые друзья» специально закапывали в клумбу варёные макароны, чтобы птица киви-киви приняла их за червей и смогла полакомиться угощением;

пища — **trophe** (**дистрофик**),

— **alimentum** (**алименты**);

любитель поесть — **phagos** (уже второй раз нас выручает слово сарко**фаг**!).

Некоторые животные большие привереды, признают только определённую пищу. Австралийскому сумчатому медведю коале бесполезно предлагать морковь или бутерброд с сыром. Он признаёт только листья эвкалипта и то не всех видов. Коала — **стенофаг**, что буквально переводится как **узкоед**. Другие животные едят всё подряд. Они **эврифаги (широкоеды)**. Типичные представители эврифагов — серая крыса, свинья и... человек. Как видите, слова-подсказки могут помочь в «расшифровке» не только латинских названий, но и специальных биологических терминов.



Коала — **стенофаг**



А теперь мы выступим в качестве первооткрывателей и придумаем названия неизвестным науке животным и растениям. Но где же их взять? Обнаружить новый вид так непросто! А если обратиться к иллюстрированным книгам со сказками или с мифами? Сколько там разнообразных невиданных существ — глаза разбегаются! Вот в сад царя Берендея поклевать золотые яблочки прилетела дивная жар-птица. Какое латинское название мы ей дадим, если слово **pyr** означает огонь (вспомните **пиротехнику**)? Правильно, получается *Pyrornis* — буквально **огненная птица**. В качестве видового названия подойдёт *euryurus* — широкохвостая или *chrysopterus* — золотистопёрая.



***Pyrornis
chrysopterus***

Курочка-ряба поскромнее на вид, зато она снесла золотое яичко. У нас и для того и для другого найдётся научное название: *Gallina maculata* и *Ovum chryseum*.

А ТЕПЕРЬ ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Снова запаситесь карандашами, мелками или красками, чтобы нарисовать Змея Горыныча, аленький цветочек, летучих обезьян, кентавра и козерога, и придумайте для них латинские названия.



Gallina maculata



Ovum chryseum.